



# Piece by Piece

*Building Educational Success in Pennsylvania*

**Spring 2012 Issue: Highly Qualified Educational Interpreters**

*Currently, over 2,600 students in Pennsylvania have a primary diagnosis in the deaf or hard of hearing classification. These students have unique language needs and often benefit from the services of an EDUCATIONAL INTERPRETER. In this edition of Piece by Piece, we explore the important role of educational interpreters.*

## **The Role of the Interpreter:**

*For students receiving an interpreted education, educational interpreters are the critical link between the student and classroom instruction. They are part of the educational team and perform these important functions:*

- Facilitate the communication process in the classroom by conveying a clear and accurate transmission of the content that is spoken or signed
- Expand or rephrase information to meet the student's individual needs
- Provide input to the student's IEP team regarding communication-related needs and services

**Qualified educational interpreters** enhance the classroom experience, not just for the individual with a hearing loss, but for the teacher and other students as well. They do this by:

- Allowing the teacher and student to control the communication interaction
- Checking for clarification of the message when necessary
- Allowing the teacher to manage discipline and instructional planning
- Fostering communication with and among peers for academic and social purposes

## **PROFICIENCY STANDARDS FOR EDUCATIONAL INTERPRETERS**



The proficiency of educational interpreters is determined, in part, by a score on an assessment. Interpreters meet state qualifications if they achieve a score of 3.5 or greater on the Educational Interpreter Performance Assessment (EIPA) or by being qualified by the Sign Language Interpreter or Transliterator Act, Act 57 of 2004.

Pennsylvania adopted EIPA as a method of providing educational interpreters with diagnostic information about their interpreting skills. In Pennsylvania, the EIPA is overseen and administrated by the PA Training and Technical Assistance Network (PaTTAN). All professional development provided by PaTTAN is linked to the competencies measured by the EIPA.

Chapter 14 also requires interpreters to participate in a minimum of 20 hours of staff development activities related to interpreting or transliterating services annually.

"Professionals that have met these standards are able to provide a rich, well-developed language model for their students, which then helps students develop stronger reading and literacy skills," says Sue Ann Houser, Educational Consultant at PaTTAN. "An educational interpreter that is fluent with sign language and fingerspelling, along with an excellent command of English, can better match curricular intent of the classroom teacher so that the student is getting essential content accurately from each lesson."

## Pennsylvania's Commitment to Educational Interpreter Excellence

In 2008, the Pennsylvania Bureau of Special Education and PaTTAN committed to ensuring that all educational interpreters meet the requirements established by the State Board of Education. They established a mentorship program that pairs new mentees with professionals who have achieved proficiency on the EIPA exam. There are currently 18 trained mentors working with educational interpreters across the state. PaTTAN also provides staff development opportunities to help all educational interpreters continue to improve their skills.

## How Can Parents Acquire Educational Interpreter Services for Their Child?

Parents of children diagnosed with a hearing loss should work with their child's IEP team to identify the supports and services the child will need to succeed in school. The Special Considerations section of the IEP identifies specific disability-related issues that must be taken into account when developing an IEP. One of those special considerations is whether or not the student is Deaf or Hard of Hearing. If this item is checked, the IEP must include a communication plan that addresses the needs of the individual student.

### WANT MORE INFORMATION?

#### **The Pennsylvania Training and Technical Assistance Network**

[www.pattan.net](http://www.pattan.net)

#### **Educational Interpreting in Pennsylvania Schools**

<http://www.pattan.net/category/Resources/PaTTAN%20Publications/Browse/Single/?id=4dc09560cd69f9ac7f250000>

Type this shortened URL in your browser: [tiny.cc/EdInterpreterPA](http://tiny.cc/EdInterpreterPA)

#### **Educational Interpreter Performance Assessment (EIPA) on the PaTTAN website**

<http://www.pattan.net/category/Resources/PaTTAN%20Publications/Browse/Single/?id=4dc09560cd69f9ac7f250000>

Type this shortened URL in your browser: [tiny.cc/InterpreterAssess](http://tiny.cc/InterpreterAssess)

#### **For guidance on Federal Laws and Regulations, PA Special Education Regulations and Forms**

[www.pattan.net/catagory/Legal](http://www.pattan.net/catagory/Legal)

Click on individual links on right side of the window

#### **Education Law Center of Pennsylvania**

[www.elc-pa.org](http://www.elc-pa.org)

## HELP PARENTS BE INFORMED DECISION-MAKERS FOR STUDENTS WITH DISABILITIES

In 2001, No Child Left Behind (NCLB) changed the face of public education forever. This landmark law focused on results for all students rather than just access to public education. This added an accountability aspect to the decades old Individuals with Disabilities Education Act (IDEA was most recently reauthorized in 2004). Pennsylvania has made a commitment through its State Personnel Development Grant (SPDG) to build a plan to have highly qualified professionals in all classrooms. Highly qualified professionals in the classrooms ensure success for ALL students. PEAL uses its SPDG funding to help parents be informed partners on the IEP team. This Piece by Piece resource was published using SPDG funding to inform you about the roles professionals play on the educational team.

# Pieza Por Pieza

Construyendo Éxito Educativo en PA

**Edición Primavera del 2012: Intérpretes Educativos Altamente Cualifica-**

Actualmente, más de 2,600 estudiantes en Pensilvania tienen un diagnóstico primario en la clasificación de sordo o problemas de audición. Estos estudiantes tienen necesidades de lenguajes únicos y muchas veces se benefician de los servicios de intérpretes profesionales. En esta edición de Pieza por Pieza, exploramos el rol importante de intérpretes profesionales.

## El Rol del Intérprete:

*Intérpretes educativos son a menudo el vínculo entre estudiantes sordos o con problemas de audición y la instrucción de clase. Ellos son parte del equipo educativo y llevan a cabo las siguientes funciones importantes:*

- Facilitar el proceso de comunicación en el salón de clase al transmitir una transmisión clara y precisa del contenido de lo que se habla o señala
- Ampliar o reformular información para satisfacer las necesidades individuales del estudiante
- Proveer información al equipo de PEI en relación a servicios y necesidades relacionadas a la comunicación

**Intérpretes educativos** altamente cualificados mejoran la experiencia en el salón de clase, no sólo para el individuo con problemas de audición, pero para el profesor y el resto de los estudiantes también. Hacen esto al:

- Permitir que el profesor y el estudiante controlen la interacción de comunicación
- Comprobar la clarificación del mensaje cuando es necesario
- Permitir que el profesor gestione la disciplina y planificación de la instrucción
- Mantener confidencialidad dentro y fuera del salón de clase



## Estándares de Competencia para Intérpretes Educativos

La competencia de intérpretes educativos es determinada, en parte, por su puntuación en la Evaluación de Rendimiento de Intérpretes Educativos o, sigla en Ingles, EIPA. El EIPA es un protocolo de evaluación que proporciona a intérpretes educativos con información de diagnóstico sobre sus habilidades de interpretación. PA Capítulo 14 Regulaciones de Educación Especial requieren que intérpretes obtengan por lo menos una puntuación de 3.5 de 5.0 en el EIPA para así interpretar en ambientes educativos. En Pensilvania, el EIPA es administrado por el Centro de Entrenamiento y Asistencia Técnica de PA (sigla en Ingles, PaTTAN).

Capítulo 14 también requiere que intérpretes participen en un mínimo de 20 horas de actividades de desarrollo personal relacionados a servicios anuales de interpretación o transliteración.

“Profesionales que hayan cumplido con estos estándares son capaces de proporcionar a sus estudiantes con un lenguaje modelo mucho más enriquecido, el cual entonces ayuda a estudiantes desarrollar habilidades fuertes de lectura y alfabetización,” dice Sue Ann Houser, Consultor Educacional en PaTTAN. “Un intérprete educativo que tenga un buen movimiento de dedos, junto al dominio del lenguaje, puede mejor coincidir con la intención curricular del profesor de salón de clase para así el estudiante obtener con precisión el contenido esencial de cada lección.”

## Compromiso a la Excelencia de Intérpretes Educativos en Pensilvania

En el 2008, La Oficina de Educación Especial de PA y PaTTAN se comprometieron a aumentar el número de intérpretes quienes cumplen con los requisitos establecidos por la Junta Estatal de Educación. Ellos establecieron un programa mentor que empareja nuevos mentores con profesionales quienes han alcanzado un nivel en el examen EIPA. Actualmente hay 18 mentores entrenados trabajando con intérpretes educativos a través del Estado. PaTTAN también proporciona oportunidades de desarrollo personal para ayudar intérpretes educativos continuar en mejorar sus habilidades.

## ¿Cómo Padres Adquieren Servicios de Intérpretes Educativos para sus Hijo?

Padres de niños diagnosticados con una discapacidad auditiva deben trabajar con su equipo de PEI para identificar los apoyos y servicios el niño necesitará para tener éxito en la escuela. La sección De Consideraciones Especiales en el PEI identifica cuestiones específicas relacionadas con discapacidad que deben de tomarse en cuenta cuando desarrollando un PEI. Una de esas consideraciones es si el estudiante es o no es Sordo o tiene problemas auditivos. Si esta opción es seleccionada, el PEI debe incluir un plan de comunicación que responda a las necesidades del estudiante individual.

### ¿Quiere más información?

Trate estos recursos:

Para información en Intérpretes Educativos:

Educación Interpretación desarrollado con fondos del Departamento de Educación de EE.UU.  
[www.classroominterpreting.org](http://www.classroominterpreting.org)

Evaluación de Rendimiento de Interpretes Educativos (EIPA) en el sitio de Web de PaTTAN  
<http://www.pattan.net/category/Resources/PaTTAN%20Publications/Browse/Single/?id=4dc09560cd69f9ac7f250000>

Para orientación sobre el desarrollo del PEI y Reglamentos de Educación Especial de PA:

Fichas de Recursos del Centro de PEAL  
[www.pealcenter.org](http://www.pealcenter.org)

Centro de la Ley de Educación de Pensilvania  
[www.elc-pa.org](http://www.elc-pa.org)

## AYUDE A PADRES A SER TOMADORES DE DECISIONES INFORMADOS PARA ESTUDIANTES CON DISCAPACIDADES

*En el 2001, Que Ningún Niño Se Quede Atrás (sigla en Ingles, NCLB) cambió la cara de la educación pública para siempre. Esta ley histórica se enfoca en resultados para todos los estudiantes en vez de acceso a la educación pública. Esto añade un aspecto de rendición de cuentas al Acta para la Educación de Individuos con Discapacidades (IDEA fue reautorizada más recientemente en el 2004). Pensilvania ha hecho una promesa a través de la Beca para Desarrollo de Personal Especial (sigla en Ingles, SPDG) para desarrollar un plan para tener profesionales altamente calificados en todos los salones de clase. Profesionales altamente calificados en los salones aseguran el éxito para TODOS los estudiantes. PEAL utiliza los fondos de SPDG para ayudar a padres ser socios informados en el equipo de PEI. Este recurso Pieza por Pieza fue publicado utilizando fondos de SPDG para informarle sobre los roles profesionales toman en el equipo educacional.*